

نموذج توصيف المقرر

جامعة : الفيوم

كلية : التربية

Programme(s) on which the course is given:

الليسانس فى الآداب والتربية تخصص لغة انجليزية

Major or Minor element of programmes: رئيسى

Department offering the programme: قسم اللغة الانجليزية بكلية الآداب + الاقسام التربوية

Department offering the course: قسم اللغة الانجليزية بكلية الآداب

Academic year /Level: الفرقة الرابعة - الفصل الدراسى الثانى

Date of specification approval: ٢٠٠٨/١٠/٢٠

A- Basic Information:

Title: **Translation 4.**

Code: **0 2423. Eng.**

Credit Hours: ----

Lecture: **Two hours.**

Tutorial: ----

Practical: **One hour.**

Total: **3 hours weekly.**

42 hours

B- Professional Information:

A discussion of the discrepancies in syntax, punctuation, tenses and cohesive devices encountered in Arabic English translation. Back translation tests and criticism of translated texts . Examples of the incongruities faced in translating texts with special rhythmical and alliterative, proverbs and commercials. The student is introduced to the concept of interpretation and the role of the translator as an interpreter.

1- Overall Aims of Course:

1. Training Sts to translate various types of texts from Arabic into English.
2. Familiarizing Sts with common problems encountered in Arabic English translation.
3. Giving Sts practice in translating texts with special rhythmical and alliterative nature, such as proverbs and commercials.

4. Emphasizing the importance of context, as well as sentence and structural relations on translation.

2- Intended Learning Outcomes of Course (ILOs):

A- Knowledge and understanding: By the end of this course student will be able to

A-3-1. discuss the difference between variant types of texts and the variant approaches to be used when translating them.

A-2-1. identify the effect of the context on the meaning of the translated text.

A-3-2. list differences between translating a normal text and a rhymed one.

B- Intellectual Skills: By the end of this course student will be able to

B-3-1. analyse common problems encountered in Arabic English translation.

B-2-1. illustrate the importance of context, as well as sentence and structural relations in translation.

C- Professional and Practical Skills: By the end of this course student will be able to

C-4-1. translate various types of texts from Arabic into English.

C-4-2. translate a text with a rhyming scheme.

C-4-3. translate a text with and without its context showing the difference between them.

D- General and Transferable Skills: By the end of this course student will be able to

D-2-1. improve the skills of solving some problems encountered in Arabic English translation.

D-3-1. improve appreciation and respect of writers.

D-4-1. use Cooperation and team work in doing a project related to the course.

3- Contents:

Topic	No. of Hours	Lecture	Tutorial / Practical
--------------	---------------------	----------------	-----------------------------

Collocation	5 hours	3	2
Research tools	5 hours	3	2
Equivalence	5 hours	3	2
Idioms	8 hours	5	3
Metaphor	3 hours	2	1
Correspondence	8 hour	6	2
Communicative literal	vs. 8 hour	6	2

4- Teaching and Learning Methods:

- 4.1- In- class practice.
- 4.2- Individual tasks.
- 4.3- Pair work.
- 4.4- Group work.
- 4.5- Quizzes.

5- Student Assessment Methods:

- 5.1- Quizzes to assess understanding.
- 5.2- Home assignments to assess understanding.
- 5.3- semester work to assess students' achievements regarding course aims.
- 5.4- Final exam to assess students' achievements regarding course aims & ILOs.

Assessment Schedule:

Assessment 1: Quizzes: Weekly.

Assessment 2: Home assignments: Weekly.

Assessment 3: Semester work: 9th Week.

Assessment 4: Final exam: 14th Week.

Weighting of Assessments:

Mid-Term Examination:	-
Final-Term Examination:	80%
Oral Examination:	-
Practical Examination:	-

Semester Work:	20%
<u>Other Types of Assessment:</u>	-
Total:	100%

6- List of References:

6.1- Course Notes:

- Selected texts from various sources representing different genres.

6.2- Essential Books (Text Books):

- Selected texts from various sources representing different genres.

6.3- Recommended Books: -----

Essentials of translation. Oxford 2002.

6.4- Periodicals, Web Sites, etc.

www.stars21.com/translator/arabic_to_english.html

7- Facilities Required for Teaching and Learning:

- Big class rooms, language labs, white boards.

Course Coordinator: Dr. Mohamad Farouk.

Date:

Head of Department: Prof. Ibrahim Sakr

Date: